

Василенко Анатолий Петрович

ОЦЕНОЧНО-ЭМОТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Оценка и эмоция составляют эмпирическую часть семантики фразеологизма, отражают сложившиеся нормы поведения в социуме и отношение к этим нормам. Данные компоненты значения могут обладать конкретно речевыми характеристиками, а также национально обусловленными.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 63-65. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'373

Оценка и эмоция составляют эмпирическую часть семантики фразеологизма, отражают сложившиеся нормы поведения в социуме и отношение к этим нормам. Данные компоненты значения могут обладать конкретно речевыми характеристиками, а также национально обусловленными.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; оценка; эмотивность; денотат; картина мира; шкала «одобрение/неодобрение»; диапазон «хорошо/плохо».

Анатолий Петрович Василенко

Кафедра французского языка

Брянский государственный университет

Anatvasilenko@mail.ru

ОЦЕНОЧНО-ЭМОТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РУССКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ[©]

Оценка и эмоция являются важнейшими в семантической структуре фразеологизма. Их важность ещё более увеличивается при рассмотрении устойчивых оборотов на функционально-коммуникативной основе, когда семантический анализ переходит в изучении прагматических условий употребления фразеологизмов в речи.

Оценочность как сложное лингвистическое явление имеет уже довольно длительную историю изучения. Применительно к семантической структуре фразеологизма в изучении оценки необходимо выяснить, прежде всего, следующие проблемы: какова основа создания оценки, какова структура и форма её проявления, каковы механизмы действия и т.п.

Лингвистический статус оценки определяется тем, что она даёт сознанию человека информацию о ценности того, что отображается в денотативном содержании. При этом оценивающий субъект соотносит с ценностной картиной мира всё, что случается или происходит в мире.

Буквальное прочтение фразеологизмов провоцирует эмоциональную и тем самым оценочную характеристику. Поскольку фразеологизмы, как правило, образны, то их образование не может не сопровождаться качественной или количественной оценкой денотативного содержания.

Например, во фразеологизме [*одна*] *кожа да <и> кости* в сферу оценки попадают такие свойства денотата, как удобство, измождённость человека, что в ценностной картине мира русского социума считается ненормальным и не приветствуется. Это и вызывает оценку «считай, что это плохо».

Оценка определяется денотатом. Денотативное содержание фразеологизма является психологической основой создания оценочного отношения говорящего индивида, а он соотносит свои оценки с ценностной картиной мира, установившейся в том языковом социуме, в котором живет индивид и в котором протекает его мыслительно-речевая деятельность.

Оценка как бы наслаивается на денотативное содержание и следует после него. И, надстраиваясь, оценка играет роль сильного характеризующего элемента в составе фразеологизма.

Оценка имеет довольно сложную структуру. Отмечаются, прежде всего, такие компоненты, как эксплицитный или имплицитный субъект оценки, обозначающий лицо или социум, с точки зрения которого даётся оценка, объект оценки (лицо, предмет или событие), сам оценочный элемент, а также «точка отсчета», включающая шкалу оценок и оценочные стереотипы [2, с. 47-67].

Фразеологизмы активно участвуют в оценивании картины мира определённого языкового социума, которая, в свою очередь, включает набор и иерархию ценностей, выражающихся в оценках, предполагает наличие оценочных стереотипов и норм на шкале от «хорошо» до «плохо».

Аксиологию оценки можно представить в совокупности следующих основных понятий: **ценность** - явление внешнего или мыслительного мира, получившее наиболее позитивную оценку; **оценка** - сравнении предметов, сопоставлении их свойств, определении роли в жизнедеятельности субъекта в виде позитивного, негативного или нейтрального отношения; **оценочный стереотип** - устойчивая реакция на сходные ситуации (одобрение, осуждение, безразличие); **норма** - позитивная оценка социума предмета рассмотрения; **оценочная шкала** - упорядоченное положение ориентиров оценки (ценностей, символов, образов, идеалов, норм, правил) относительно друг друга [1, с. 6-7].

Оценка в структуре фразеологизма может быть представлена либо в нейтрально-логической форме, либо экспрессивно-эмоциональной. Оценка наблюдается практически у всех фразеологизмов, кроме тех, которые выполняют функцию идентификации (языкового «опознания»). Здесь проявляется нейтрально-логическая форма, например: *анютины глазки, пастушья сумка, львиный зев, грудная клетка, белый билет, волчья пасть, солнечное сплетение, железная дорога, министерство обороны* и др.

Примеры проявления экспрессивно-эмоциональной формы оценки.

Как баран на новые ворота (смотреть) - 'ничего не соображая, с тупым непониманием'. В сферу оценки попадает глупое недоумение, тупое непонимание происходящего, вызывая оценку «считай, что это плохо». *Впадать/впасть в детство* - 'поглупеть, вести себя неразумно, несообразно возрасту (о старых людях)'.

Оценка: «считай, что это плохо». *Поцелуй Иуды* в сферу оценки попадают такие свойства денотата, как подлое, лицемерное предательство, что в ценностной картине мира людей крайне не одобряется и провоцирует оценку «считай, что это плохо». *Кровь с молоком* - в сферу оценки попадают такие свойства денотата, как «здоровый», «краснощёкий» человек, - «считай, что это хорошо».

Примеры французских оборотов.

Avoir un (sacré) cheveu sur la langue (букв.: иметь священный волос на языке) - 'лыка не вязать, быть не в состоянии артикулировать звуки, говорить что-нибудь' - в сферу оценки попадает абсолютная неспособность произнести звуки речи обычно по причине опьянения. Во французском культурно-языковом социуме это вызывает негативную оценку «считай, что это плохо». *Avoir la parole facile* (букв.: иметь легкую речь) - в сферу оценки попадает способность говорить легко, красноречиво, владеть даром речи, что и ценится во французском языковом социуме весьма положительно, провоцируя оценку «считай, что это хорошо». *Avoir un bœuf sur sa langue* (букв.: иметь быка на своём языке) - 'продавать своё молчание, молчать по принуждению'. В сферу оценки попадает продажность человека (человек продает дар божий - умение говорить), и это вызывает негативную оценку «считай, что это плохо». *Parler comme un moulin* (букв.: говорить как мельница) - в сферу оценки попадает характеристика речи: неумение говорить красиво, хорошо; неприятное звучание голоса, вызываемое ассоциацией с работающей мельницей. Естественно, что всё это вызывает негативную оценку «считай, что это плохо».

Эмотивность действует в контексте чувства-отношения, в диапазоне «одобрение / неодобрение». Эмотивная шкала «одобрение / неодобрение» является основой той модальной рамки, которую эмотивность «задаёт» высказыванию, содержащему фразеологизм. Эмотивность обязательно имеет ассоциативно-образное основание как стимул для появления реакции: без образного стимула эмотивность не возникает, не выявляется чувств-отношений в диапазоне «одобрение/неодобрение». Эмотивному компоненту фразеологизма приписывается когнитивный маркер «испытай... одобрение / неодобрение / презрение / пренебрежение / унижение» и т.п.

Информация, исходящая от эмотивного компонента фразеологизма, способна выражать иллюкутивную силу, свидетельствующую о том, в какое состояние говорящий хочет привести адресата. Отсюда в речи возникает амбивалентность в употреблении фразеологизма или эмотивная полисемия, т.е. возможность одного и того же оборота выражать в речи различные эмотивные отношения. Например, *По радио опять вешают народу лапшу на уши по поводу повышения зарплаты* - 'осуждение за пренебрежение к народу'. *Что ты мне лапшу на уши вешаешь?* - 'обвинение за пренебрежительное отношение к говорящему'. *Зачем ты ему лапшу на уши вешаешь?* - 'осуждение говорящим своего партнера по диалогу за пренебрежение к третьему лицу, к которому говорящий относится сочувственно'. Как видно, эмотивность меняется в зависимости от отношения лиц, участвующих в акте коммуникации.

Ещё пример: *Филькина грамота* - 'фальшивый или не имеющий силы документ'. По своему происхождению оборот обязан Ивану Грозному, который во время своего царствования преследовал московского митрополит Филиппа, выступавшего против бесчинств царя. Сам же царь презрительно называл разоблачительные послания митрополита Филькиными грамотами. Филька - 'глупый, недалекый человек' (ср. лексему *простофиля*). В речевых актах этот фразеологизм может вызвать различные прагматические характеристики. См. «*Это не документ, а филькина грамота, - с возмущением/с гневом/с недовольством/с пренебрежением... сказал он*». Однако в этом последнем случае, кажется, невозможно изменить эмотивный знак «минус» на «плюс»: оценочно-эмотивная характеристика фразеологизма в любом случае остаётся в спектре «неодобрительного» и «плохого».

Принимать/принять за чистую монету что. Эмотивность этой идиомы также меняется в речи в зависимости от стратегических целей говорящего. Например: *Он мне наговорил уйму новостей, я все принял за чистую монету, а оказалось всё враньё - 'негодование'*. *Давай скажем, что мы участвовали в экспедиции. Интересно, примет ли он это за чистую монету - 'восторг'*. *Зачем же ты принимаешь за чистую монету всё, что он говорит тебе? - 'усмешка'*.

Оценочность и эмотивность. Оценка сложно взаимодействует с эмоцией. Оценка и эмотивность, казалось бы, тесно соединяются, однако они существенным образом различаются. Оценка - это рационально-логическое выражение ценности денотата. Она может обойтись без эмотивности. Например, в предложении «*Эта девушка красивая*» оценка есть, но эмотивности нет никакой.

Содержание эмотивности - «это отображение состояния души, которое испытывает субъект речи ... и которое не случайно в словарях выражается с помощью помет презр., пренебр., униж. и т.п.» [3, с. 21].

Основное различие между оценкой и эмотивностью заключается в том, что оценка действует в аспекте мнения («считай, что это хорошо / плохо»), а эмотивность говорит об определенной эмоции-отношении (одобрении, неодобрении, презрении, унижении, пренебрежении и т.п.) в эмоционально-окрашенном спектре («испытай... одобрение / неодобрение / презрение / унижение...»), имея под собой ассоциативно-образную мотивацию.

Например, *выживать/выжить из ума* - 'переставать соображать, здраво мыслить, поглупеть от старости'. В аспекте эмоции эта фраза говорится с неодобрением, а в аспекте оценки интеллектуальных способностей фраза даёт негативную оценку («считай, что это плохо») человеку по признаку глупости, умственной недостаточности. *Крыша едет у кого* - 'теряется способность здраво соображать и разумно действовать': оценка - 'плохо', эмоция - 'неодобрение'.

Crier à tue-tête (букв: кричать с убитой головой) - 'очень громко': оценка - 'плохо', эмоция - 'поричание'.
Se payer la tête de qn (букв.: купить себе голову кого-либо) - 'дурочить кого-либо, издеваться над кем-либо': оценка - 'плохо', эмоция - 'презрение'.
Manger comme un loup (букв.: есть как волк) - 'жадно кушать': оценка - 'плохо', эмоция - 'пренебрежение'.

Фразеологизмы - сложные семиотические знаки, в них взаимодействуют такие компоненты семантики, как денотация, оценка, мотивация, эмотивность, стилистическая окраска. Все компоненты семантики образуют сигнификат (план содержания) идиомы. Оценочно-эмотивное содержание фразеологизмов русского и французского языков позволяет говорить о том, что оценка и эмотивность несут национальный характер, который зиждется на неодинаковом образном основании, закрепляемом в сознании этноса, но вместе с тем укладываются в диапазон «хорошо - плохо» и рассредоточиваются в спектре характеристики по шкале «одобрение - неодобрение» соответственно.

Список литературы

1. **Бабаева Е. В.** Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1997.
2. **Вольф Е. М.** Функциональная семантика оценки. М., 1985.
3. **Телия В. Н.** Экспрессивность как проявление субъективного фактора в языке и её прагматическая ориентация // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. М., 1991.

EVALUATIVE-EMOTIONAL CONTENTS OF RUSSIAN AND FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS

Anatoliy Petrovich Vasilenko

*French Language Department
Bryansk State University
Anatvasilenko@mail.ru*

Evaluation and emotion are the empirical components of phraseological unit semantics, they reflect behavioral norms existing in society and attitude to these norms. These components of meaning can have concrete speech characteristics and also nationally conditioned ones.

Key words and phrases: phraseological unit; evaluation; emotionality; denotation; picture of the world; scale «approval/disapproval»; diapason «well/badly».

УДК 82.03

В статье представлена эволюция подходов к переводу лексики с национально-культурным и религиозным компонентом в англоязычной культуре XX века. Результаты сопоставительного анализа четырех переводов романа Ф. М. Достоевского представлены во взаимосвязи с основными постулатами переводческих концепций.

Ключевые слова и фразы: перевод лексики с национально-культурным и религиозным компонентом; англоязычная культура XX века; сопоставительный анализ; Ф. М. Достоевский; переводческие концепции.

Татьяна Валериевна Васильченко

*Кафедра иностранных языков в области геологии и нефтегазового дела
Томский политехнический университет
tvasilchenko@gmail.com*

О РАЗЛИЧНЫХ ПОДХОДАХ К ПЕРЕДАЧЕ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДАХ РОМАНА Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «БРАТЯ КАРАМАЗОВЫ»[©]

Художественный перевод является особым видом переводческой деятельности, в которой переводчик вынужден балансировать между верностью оригиналу и нормами и традициями переводящего языка и культуры. Задача переводчика осложняется еще и тем фактом, что художественный текст - это сложно построенный смысл, за значениями языковых единиц которого скрывается целая сеть ассоциаций, смысловых связей, универсальных и национальных концептов. В попытке создать равноценное подлиннику художественное произведение в условиях переводящего языка и культуры, переводчики создают новые переводы, применяя различные стратегии и тактики.